Lidil

Revue de linguistique et de didactique des langues

34 | 2006

Rapport de stage et Mémoire professionnel

Asselah Rahal Safia, Plurilinguisme et migration

2004, L'Harmattan, coll. Espaces discursifs.

Marielle Rispail

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/lidil/41>

DOI : 10.4000/lidil.41

ISSN : 1960-6052

Éditeur

UGA Éditions/Université Grenoble Alpes

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2006

ISBN : 2-914176-15-5

ISSN : 1146-6480

Référence électronique

Marielle Rispail, « Asselah Rahal Safia, Plurilinguisme et migration », *Lidil* [En ligne], 34 | 2006, mis en ligne le 01 octobre 2007, consulté le 23 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/lidil/41> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lidil.41>

Ce document a été généré automatiquement le 23 septembre 2020.

© Lidil

Asselah Rahal Safia, Plurilinguisme et migration

2004, L'Harmattan, coll. Espaces discursifs.

Marielle Rispail

- 1 Cet ouvrage jette un pont entre pays d'origine et pays d'accueil. En effet, non seulement il est écrit par une chercheuse faisant partie de l'université d'Alger et du CREDILIF de Rennes, mais encore il porte sur les communautés algériennes installées en Bretagne et leurs pratiques langagières. Plus précisément, il analyse et interroge les alternances codiques français/arabe algérien ou français/kabyle des membres de ces communautés. Quels effets de sens produisent ces alternances ? poursuivent-elles des visées pragmatiques, et dans ce cas lesquelles ?
- 2 L'étude se place nettement dans un optique communicationnelle, privilégiant ainsi l'entrée sociolinguistique, qu'éclairent des approches historique et géopolitique.
- 3 Le corpus est fait d'enregistrements effectués auprès des commerçants non sédentaires de la ville de Rennes. Un long chapitre méthodologique définit avec finesse et souplesse les conditions du recueil de données, sans en masquer les obstacles et les limites. L'étude mène en outre à revisiter des notions qui ne vont jamais de soi comme « bilinguisme », « communication » ou « interaction », et que nourrit chaque situation spécifique.
- 4 Ici le triangle linguistique arabe algérien/français/kabyle propose de multiples combinaisons, qui invitent à nous interroger sur la notion de langue et ses frontières. En effet, de nombreux exemples du corpus poussent à se demander par exemple : où finit le kabyle ? où commence le français ? et inversement. C'est en tout cas grâce à des études de ce type et à leur multiplication par des chercheurs impliqués et eux-mêmes plurilingues, qu'on arrivera peut-être à faire évoluer peu à peu les représentations sur les pratiques langagières des populations migrantes, ce qui devrait conduire logiquement à revoir les principes didactiques de l'enseignement des langues en milieu plurilingue, par la reconnaissance du répertoire plurilingue de ces populations et en particulier de ces enfants qui sont nos élèves.

AUTEUR

MARIELLE RISPAIL

IUFM de Nice et Université Stendhal-Grenoble 3, Lidilem